

Contents

xi Acknowledgments

xiii Foreword

xix Criteria for Transcription

xxi Notes on Quotations, Translations, and Abbreviations

1 Chapter One

Literary History and Theories of Paremias

1 Paremiotherapy: Literature of Paremias and Literature with Paremias

1 The Classical and Middle Ages

6 The Renaissance and Early Modern Period

15 The Nineteenth, Twentieth, and Twenty-First Centuries

16 Paremiotherapy: Defining Paremias

16 The Classical and Middle Ages

19 The Renaissance and Early Modern Period

23 The Twentieth and Twenty-First Centuries

26 Temistocle Franceschi's Paremiotherapy

30 Variations of Paremias in Genre, Culture, and Language

33 Paremiological Categorizations: Proverbs, Proverbial Phrases, and Wellerisms

41 Chapter Two

Vincenzo Brusantino's *Le cento novelle*: Paremias and Tridentine Ethics in Reinterpreting the *Decameron*

41 Brusantino's "Translation" of Boccaccio's *Decameron*

43 The Defining Attributes of Brusantino's *Le cento novelle*

47 Rewriting the *Decameron* through Octaves and Paremias

51 *Le cento novelle*: A Stylistic and Social Adaptation of the *Decameron*

57 Introductory Allegories and Paremias: Brusantino's Ethical Perspective

61 Celebrated Love

68 Condemned Love

74 Lascivious Love and Religion

- 86** Jealousy Rebuked
89 Religious Matters
96 The Power of the Word
101 Embedded Paremiias: Brusantino's Personal Innovations and His Adaptations of Boccaccio's Paremiias to the Octave
116 Brusantino's Ethical Language in His Paremiias
- 121 Chapter Three**
- John Florio's *Firste Fruites* and *Second Frutes*: Paremiias and Elizabethan Teaching of the Italian Language
121 Florio's Activity in England
125 Teaching the Italian Language with Paremiias: Florio's Innovative Approach
131 Florio's Paremiias in His *Fruits*
140 The Sources of Florio's Paremiias and Dialogues
146 Solomon's and Yeshua Ben Sira's Paremiias in *Firste Fruites*
151 Translating Paremiias
153 *Firste Fruites*
158 *Second Frutes*
161 Paremiac Dialogues in *Firste Fruites*
172 Paremiac Dialogues in *Second Frutes*
184 Contextual Comparisons with *Giardino di ricreazione*
- 195 Chapter Four**
- Pompeo Sarnelli's *Posilecheata*: Paremiias and the Multifaceted Neapolitan Baroque
195 Sarnelli's Literary Presence
198 Literature in Neapolitan Dialect and Sarnelli's Fables
202 The Prefatory Letter: Paremiias Praising the Neapolitan Dialect
210 The Introductory Banquet: Tripartite Paremiias to Marvel
227 The Five Fables: Paremiias as Moral, Social, and Linguistic Tools
229 *Cunto 1: La piatà remmonerata*
234 *Cunto 2: La vajassa fedele*

- 239 *Cunto 3: La 'ngannatrice 'ngannata*
243 *Cunto 4: La gallenella*
248 *Cunto 5: La capo e la coda*
- 253 Conclusion**
- 269 Index of Paremias in *Le cento novelle, Firste Fruites, Second Frutes, and Posilecheata*
- 269 Vincenzo Brusantino: *Le cento novelle's* Paremias
269 Introductory Paremias for Each Novella and Final List of Paremias at the End of Each Day
286 Embedded Paremias in *Le cento novelle* Compared with Boccaccio's Paremias
293 New Paremias Introduced by Brusantino
294 John Florio: A Selection of Paremias in *Firste Fruites* and *Second Frutes* Compared with *Giardino di ricreazione*
374 Numerical Paremias
381 Pompeo Sarnelli: A Selection of *Posilecheata's* Paremias
383 Paremias at the End of the Five *cunti*
383 Tripartite Paremias
384 Paremias in Other Languages
- 385 Notes**
- 465 Works Consulted**
- 535 Index of Names**